



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1582 τῆς 8ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 3 τοῦ 1980

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ,
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1980. Συνοπτικὸς
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπεριχθεῖ τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον. Πίναξ.
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 25ην Ὀκτωβρίου, 1979 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 18.522 καὶ ἡμερ. 15 Νοεμβρίου, 1979 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Ξ

(“Αρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

A G R E E M E N T

O N

CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN

THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Republic of Cyprus
and

The Government of the Syrian Arab Republic,

Having regard to the close and friendly relations existing between the two States,

Wishing to further develop and strengthen them,

Animated by an equal desire to facilitate and develop their exchanges in the fields of Education, Science, Culture and Sports,

Have agreed on the following :

Article I

The two Governments pledge to encourage relations, cooperation and exchange in the fields of Education, Science, Culture, Sports and Information, on the basis of reciprocity and respect of each side's sovereignty.

Article II

More specifically, the two Governments shall cooperate closely in the promotion of the following :

1. The exchange of scholars, cultural officers, scientists, artists, teachers, archaeologists and technicians as individuals or in delegations.
2. The development of research in subjects to be subsequently specified and agreed upon.
3. The exchange of scholarships in various fields of undergraduate or graduate studies in universities or institutes of higher learning.
4. The exchange of short term training scholarships in various technical or vocational fields.
5. The exchange and training of administrative and technical supervisory personnel.
6. To encourage the exchange of general information, news agencies representatives, reporters and journalists as well as writers, so as to acquaint themselves with the various aspects of progress and the achievements attained in the diverse domains of life in both countries.
7. The encouragement of cooperation between the authorities responsible for archaeology in both countries.
8. To work for the establishment of an Arab centre in Cyprus for the study and promotion of Arab culture.

Article III

The two Governments pledge to promote further mutual understanding of each country's civilization and culture. The two parties pledge to provide all possible facilities in the field of exchange of artistic, folkloric and theatre groups, T.V. and movie films, the organization of cultural weeks and musical performances, the organization of exhibitions and participating in seminars and conferences.

The two Governments
two countries in the field
operation of their two In
of this objective.

The two Governments
of some of the best-kno

The two Governmen

ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις
Ἡ Κυβέρνησις

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τῶν
τῶν δύο Κρατῶν,

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν προ

ῶθούμεναι ὑπὸ ἴσης
ἀνταλλαγῆς των εἰς τοὺς

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ
δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομει-
σης τὴν συνεργασίαν τῶν
τὴν πραγματοποιήσιν τοῦ

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ
σμένων ἐκ τῶν γνωστοτέρων

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ
γὰς μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων